Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem Gehazi, sługa Elizeusza, męża Bożego,\* powiedział (sobie): Oto mój pan oszczędził Naamana, tego Aramejczyka. Nie przyjął z jego ręki tego, co przywiózł. Jak żyje JAHWE, że pobiegnę za nim i wezmę coś od niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gehazi, sługa Elizeusza, męża Bożego, pomyślał sobie: Mój pan oszczędził tego Aramejczyka Naamana. Nie wziął od niego nic z tego, co mu przywiózł. Jak żyje JAHWE, pobiegnę za nim i wezmę coś od niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gehazi, sługa Elizeusza, męża Bożego, powiedział: Oto mój pan oszczędził tego Naamana, Syryjczyka, nie przyjmując z jego rąk tego, co przywiózł. Jak żyje JAHWE, pobiegnę za nim i wezmę coś od niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł Giezy, sługa Elizeusza, męża Bożego: Oto nie dopuścił pan mój temu Naamanowi Syryjskiemu, aby dał z ręki swej, co był przywiózł; jako żywy Pan, że pobieżę za nim, a wezmę co od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Giezy sługa męża Bożego: Sfolgował pan mój Naamanowi, temu Syryjczykowi, że nie wziął od niego, co przyniósł. Żywie JAHWE, że pobieżę za nim i wezmę co od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gechazi, sługa Elizeusza, męża Bożego, powiedział sobie: Oto mój pan oszczędził tego Aramejczyka, Naamana, nie przyjmując od niego rzeczy, które przyniósł. Na życie Pana - pobiegnę za nim i wezmę od niego cokolwiek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gehazi, sługa Elizeusza, męża Bożego, pomyślał sobie: Oto mój pan oszczędził Naamana, tego Aramejczyka, nie przyjmując od niego nic z tego, co przywiózł. Jako żyje Pan, pobiegnę za nim i wezmę coś od niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gechazi, sługa Elizeusza, męża Bożego, powiedział do siebie: Przecież mój pan uratował Naamana, Aramejczyka, a nie przyjął od niego tego, co on przyniósł: Na życie JAHWE, pobiegnę za nim i wezmę coś od niego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kiedy Gechazi, sługa Elizeusza, człowieka Bożego, pomyślał sobie: „Cóż to, mój pan oszczędził tego Aramejczyka, Naamana, nie przyjmując od niego tego, co przyniósł. Przysięgam na JAHWE: pobiegnę zaraz za nim i wezmę coś od niego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [gdy] Gechazi, sługa Elizeusza, męża Bożego, powiedział [sobie]: - Oto mój pan oszczędził Naamana, tego Aramejczyka, odmawiając przyjęcia tego, co przyniósł. Na żyjącego Jahwe, pobiegnę za nim i wezmę coś od niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ґіезій слуга Елісея: Ось мій пан пощадив цього Немана Сирійця, щоб не взяти з його руки те, що він приніс. Хай живе Господь, хіба не побіжу за ним і візьму щось в нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Giechazy, sługa Bożego męża Eliszy, pomyślał sobie: Oto mój pan oszczędził tego Aramejczyka Naamana i nie przyjął od niego tego, co przyniósł. Żywym jest WIEKUISTY! Muszę za nim pobiec i coś od niego dostać! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Gechazi, sługa Elizeusza, męża prawdziwego Boga, rzekł: ”Oto mój pan oszczędził Naamana, tego Syryjczyka, nie przyjmując z jego ręki niczego, co przyniósł. Jako żyje JAHWE, pobiegnę za nim i coś od niego wezmę”. |

1. 1) męża Bożego : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)